



白皮書第九十八號（三十七年一月）

中義為解決由戰爭所引起之損害賠償問題換文

（中華民國三十六年七月三十日簽字）  
（中華民國三十六年七月三十日生效）

中華民國國民政府外交部編印

2043003

上海图书馆藏书



A541 212 0012 8121B

# 中義為解決由戰爭所引起之損害賠償問題換文

## 譯文

### 一、義大利外交部部長致中國駐義大利大使照會

查本部長於五月十三日曾與

貴大使就中國政府對義大利政府由於上次戰爭所引起之損害賠償要求問題，舉行商談，在此次談話過程中，曾獲致下列了解：

(一) 中國政府對一千九百四十七年二月十日在巴黎簽訂之和約第七十九條，已自動決定放棄引用其規定之權利，並將其要求限於：

(甲) 在義大利之中國國民在戰爭期間所受損害之賠償；及

(乙) 中國政府為維持在中國之義大利國民之生活所付費用之償還；及

(二) 為求上述要求之全盤解決，義大利政府承擔償付中國政府：

(甲) 義幣壹萬萬里爾；

(乙)另美金壹萬捌千肆百玖拾捌圓壹角陸分。

上述了解，如荷

貴大使惠予證實，本部長至深感幸。

本部長順向

貴大使表示敬意。

此致

中華民國駐義大利共和國特命全權大使于焄吉閣下

史佛卓 (簽字)

公曆一千九百四十七年七月卅日於羅馬

## 二、中國駐義大使覆義大利外交部部長照會

頃准

貴部長本日照會內開：

「查本部長於五月十三日曾與

貴大使就中國政府對義大利政府由於上次戰爭所引起之損害賠償要求問題，舉行商談，在此次談話過程中，曾獲致下列了解：

(一) 中國政府對一千九百四十七年二月十日在巴黎簽訂之和約第七十九條，已自動決定放棄引用其規定之權利，並將其要求限於：

(甲) 在義大利之中國國民在戰爭期間所受損害之賠償；及

(乙) 中國政府為維持在中國之義大利國民之生活所付費用之償還；及

(二) 為求上述要求之全盤解決義大利政府承擔償付中國政府：

(甲) 義幣壹萬萬里爾；

(乙) 另美金壹萬捌千肆百玖拾捌圓壹角陸分。

上述了解，如荷

貴大使惠予證實，本部長至深感幸。」

等由，本大使對於

貴部長來照所述之了解，願予證實。

本部長頤向

貴部長表示敬意。

此致

義大利共和國外交部部長史佛卓伯爵閣下

于 竣 吉  
(簽字)

中華民國卅六年七月卅日於羅馬

SINO-ITALIAN EXCHANGE OF NOTES FOR THE  
SETTLEMENT OF THE CLAIMS FOR  
DAMAGES ARISING OUT OF THE WAR

(I) NOTE FROM ITALIAN MINISTER FOR FOR-  
EIGN AFFAIRS TO CHINESE AMBASSADOR

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject of claims of the Chinese Government against the Italian Government for damages arising out of the last war. In the course of these conversations the following understanding has been reached:

(1) that the Chinese Government has decided, of its own accord, to waive its rights to invoke the provisions of Article 79 of the Peace Treaty signed at Paris on February 10th 1947, and to limit its claims to:

(a) indemnity for damages suffered by the Chinese Nationals in Italy during the war, and

(b) reimbursement for expenses sustained by the Chinese Government for the maintenance of the Italian Nationals in China, and

(2) that in settlement of the foregoing claims the Italian Government undertakes to pay to the Chinese Government:

(a) the sum of one hundred million of Italian lire, and

(b) another sum of 18,498.16 US dollars.

His Excellency  
Yü Tsune-Chi  
Ambassador of China

ROME

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Carlo SFORZA



(II) NOTE FROM CHINESE AMBASSADOR TO  
ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 30th July 1947

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your letter of today's date, which reads as follows:

" I have the honour to refer to the conversations we had on May 13th last on the subject of claims of the Chinese Government against the Italian Government for damages arising out of the last war. In the course of these conversations the following understanding has been reached:

(1) that the Chinese Government has decided, of its own accord, to waive its rights to invoke the provisions of Article 79 of the Peace Treaty signed at Paris on February 10th 1947, and to limit its claims to:

(a) indemnity for damages suffered by the Chinese Nationals in Italy during the war, and

(b) reimbursement for expenses sustained by the Chinese Government for the maintenance of the Italian Nationals in China, and

(2) that in settlement of the foregoing claims the Italian Government undertakes to pay to the Chinese Government:

(a) the sum of one hundred million of Italian lire, and

(b) another sum of 18,498.16 US dollars.

His Excellency  
Count Carlo SFORZA  
Minister for Foreign Affairs  
ROME

I shall be much obliged if Your Excellency will confirm the foregoing”.

I have the honour to confirm the understanding as set forth in your letter under reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) YU Tsune-Chi

上海图书馆藏书



A541 212 0012 8121B

SINO-ITALIAN  
EXCHANGE OF NOTES  
FOR  
THE SETTLEMENT OF THE  
CLAIMS FOR  
DAMAGES ARISING OUT OF THE  
WAR